

**PLANO DE CURSO****Dados Gerais da Turma**

Turma:	GDM10105 - INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO V - Turma: 01 (2025.1)
Docente(s):	1156850 - IURY ARAGONEZ DA SILVA
Carga Horária:	60h
Horário:	2M2345

Programa do Componente Curricular

Ementa:	Aprofundamento do estudo das estruturas complexas da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico inglês português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.
Objetivos:	Aprofundar as habilidades de expressão oral, produção escrita, compreensão oral e compreensão textual em língua inglesa de forma cooperativa, crítica e colaborativa; Refletir criticamente sobre o uso da língua inglesa em diversas situações da vida cotidiana; Desenvolver repertórios praxiológicos sobre a tradução de textos no par linguístico inglês-português.
Conteúdo:	Unidade 1 – Aspectos linguístico-discursivos da língua inglesa: Revisão de estruturas complexas; Discussão de temas relevantes da vida sociomaterial; Análise de textos literários em língua inglesa. Unidade 2 – Aspectos conceituais em torno da tradução interlingual: Análise contrastiva; Análise de erros; Cognatos; Interferência e transferência; Interlíngua; Tradutês; Translationese; Variação linguística. Unidade 3 – Questões de tradução no par linguístico inglês-português: Aspectos fonético-prosódicos; Interferência sintática, lexical e pragmática; Modalidade epistêmica; Referências culturais; Tempo e aspecto verbais; Tradução automática; Vagueza gramatical."
Habilidades e Competências:	Expandir repertórios linguístico-discursivos na língua inglesa; Compreender conceitos-chave em torno da tradução interlingual; Identificar elementos que impactam a tradução no par linguístico inglês-português em diversos níveis (morfológico, semântico, sintático, lexical e pragmático); Aperfeiçoar a competência tradutória.

Metodologia de Ensino e Avaliação

Metodologia:	A disciplina se constitui a partir de uma perspectiva pedagógica que privilegia a relação docente-discente e discente-discente como condição fundamental para o processo de ensino-aprendizagem. Desse modo, as aulas se desenvolverão segundo um processo dialógico, com estímulo ao trabalho colaborativo entre o professor e os/as estudantes, com atividades como seminários, discussões e trabalhos em duplas ou grupos. Serão desenvolvidos procedimentos didático-pedagógicos variados: aula expositiva dialogada, estudos dirigidos, atividades individuais e em grupo, atividades orais e escritas, produção textual etc. Serão utilizados diferentes recursos didáticos: plataformas digitais, textos variados (capítulos de livros, artigos de periódicos científicos etc.), recursos audiovisuais (slides, vídeos, filmes etc.), fotocópias, quadro, pincel marcador, computador, retroprojetor, caixa de som etc. A plataforma SIGAA será utilizada para o registro de frequências e notas, para disponibilizar materiais didáticos e para o envio de atividades avaliativas. Será, também, um recurso tecnológico de comunicação com a turma. Os materiais didáticos incluem textos, slides e vídeos sobre os assuntos abordados. A leitura prévia dos materiais é obrigatória para o bom andamento da aula.
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	A forma de avaliação na disciplina será contínua e processual, a partir da perspectiva do/a estudante como produtor/a de seu conhecimento. A presença e participação do/a discente nas aulas são fundamentais para sua avaliação. Serão utilizadas avaliações escritas e orais, de forma individual e grupal. A nota final se constituirá da média aritmética de três avaliações (N1, N2 e N3) ao longo do semestre, que serão compostas pelas atividades a seguir: Nota 1 (N1) – Uma narrativa de aprendizagem língua (5,0) e uma apresentação oral (5,0). Total: 10,0. Nota 2 (N2) – Um seminário (10,0). Nota 3 (N3) – Uma tradução de um texto curto (10,0): texto traduzido (5,0) e apresentação oral (5,0). Total: 10,0. Média final (MF) – Média aritmética das três notas (N1, N2 e N3). MF = N1 + N2 + N3 / 3 Os seguintes aspectos serão avaliados nas atividades escritas: compreensão do enunciado, expressão escrita, conteúdo, clareza de ideias, criatividade, organização textual, ortografia, pontuação, vocabulário e utilização adequada das regras gramaticais. Os seguintes aspectos serão avaliados nas atividades orais: compreensão do enunciado, expressão oral, conteúdo, clareza de ideias, utilização adequada das regras gramaticais, vocabulário, pronúncia e fluência. As instruções sobre cada atividade, assim como suas respectivas pontuações e datas de entrega, serão explicadas com antecedência em sala de aula. Além disso, no SIGAA, serão apresentadas todas as informações sobre cada atividade avaliativa,

Dados Gerais da Turma

	abrangendo: tipo de atividade, conteúdo, valor e data da avaliação. As atividades avaliativas, de modo geral, serão realizadas no SIGAA (ambiente virtual), com envio de arquivos e utilização de ferramentas na plataforma. Algumas atividades serão feitas em sala de aula. Para obter a aprovação na disciplina, a média final (MF) deve ser igual ou superior a 7,0 e o/a estudante deve ter uma frequência mínima de 75% nas aulas ao longo do semestre letivo.
Horário de atendimento:	Logo após a aula ou em outro horário acordado com antecedência por e-mail (iury.aragonez@academico.ufpb.br)

Cronograma de Aulas

Início	Fim	Descrição
09/06/2025	09/06/2025	Acolhimento e apresentação da disciplina
16/06/2025	16/06/2025	Unidade 1 – Aspectos linguístico-discursivos da língua inglesa: Language and identity
23/06/2025	23/06/2025	Não Haverá Aula
30/06/2025	30/06/2025	Unidade 1 - Aspectos linguístico-discursivos da língua inglesa: Language and identity
07/07/2025	07/07/2025	Unidade 1 - Aspectos linguístico-discursivos da língua inglesa: The Time Story and The Danger of a Single Story
14/07/2025	14/07/2025	Unidade 1 - Aspectos linguístico-discursivos da língua inglesa: How to steal a canoe
21/07/2025	21/07/2025	First oral presentation
28/07/2025	28/07/2025	Unidade 2 – Aspectos conceituais em torno da tradução interlingual: Interlanguage
04/08/2025	11/08/2025	Unidade 2 – Aspectos conceituais em torno da tradução interlingual: Contrastive Analysis and Error Analysis
11/08/2025	11/08/2025	Unidade 2 – Aspectos conceituais em torno da tradução interlingual: Cross-linguistic influence
18/08/2025	18/08/2025	IX Jornada ExTrad: Pontes entre Formação e Profissão
25/08/2025	25/08/2025	Unidade 2 – Aspectos conceituais em torno da tradução interlingual: Translationese e Tradutês
01/09/2025	01/09/2025	Unidade 3 – Questões de tradução no par linguístico inglês-português: Seminars
08/09/2025	08/09/2025	Unidade 3 – Questões de tradução no par linguístico inglês-português: Seminars
15/09/2025	15/09/2025	Unidade 3 – Questões de tradução no par linguístico inglês-português: Working on a translation task
22/09/2025	22/09/2025	Unidade 3 – Questões de tradução no par linguístico inglês-português: Working on a translation task
29/09/2025	29/09/2025	Encerramento da disciplina e exame final

Avaliações

Data	Hora	Descrição
30/06/2025	08h00	Narrativa de aprendizagem de língua
21/07/2025	08h00	Apresentação oral
18/08/2025	08h00	Seminários
08/09/2025	08h00	Entrega e apresentação de texto traduzido
08/09/2025	08h00	Reposição
15/09/2025	08h00	Exame Final
08/09/2025		Reposição
15/09/2025		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Livro	HEWINGS, Martin. Advanced Grammar in Use . . Cambridge: CUP. 2005
Livro	VINCE, Michael. Advanced Language Practice . . Oxford: Macmillan. 2003
Livro	THOMAS, B. J. Advanced Vocabulary and Idiom . . England: Longman. 1995
Livro	GREENBAUM, Sidney; QUIRK, Randolph. A Student's Grammar of the English Language . . Oxford: Longman. 2000
Outros	CAMBRIDGE INTERNATIONAL Dictionary of English. New York: CUP, 2000.
Livro	MCCARTHY, Michael; O'DELL, Felicity. English Vocabulary in Use . . Cambridge: CUP. 1996
Livro	MURPHY, Raymond. Essential Grammar in Use . . Cambridge: CUP. 2000
Livro	VINCE, Michael. First Certificate Language Practice . . Oxford: Macmillan Heinemann. 1998
Livro	LARSEN-FREEMAN, Diane. Grammar Dimensions 3 . . Boston, MA: Heinle&Heinle. 2000
Outros	LONGMAN DICTIONARY of Common Errors. Harlow, England: Longman, 1997.

Dados Gerais da Turma

Tipo de material	Descrição
Outros	LONGMAN DICTIONARY of Contemporary English. Harlow, England: Longman, 1987.
Outros	LONGMAN ESSENTIAL Activator. Harlow, England: Longman, 1997.
Livro	SWAN, Michael. Practical English Usage . . Oxford: OUP. 1989
Livro	GREENBAUM, Sidney. The Oxford English Grammar . . Oxford: OUP. 1995
Site	LINGUEE. Dicionário inglês-português e buscador de traduções. Disponível em: https://www.linguee.com.br/ . Acesso em: 03 jun. 2025.
Site	CAMBRIDGE DICTIONARY. Disponível em: https://dictionary.cambridge.org/ . Acesso em: 03 jun. 2025.
Site	Chicano Movements: A Geographic History

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Artigo	Acento e ritmo: aspectos fonético-prosódicos no ensino de inglês como L2. <i>Leia Escola</i> , v. 15, n. 2, p. 34-44, 2015.
Outros	ADICHIE, Chimamanda N. <i>The Time story</i> . Per Contra, v. 3, n. 2, on-line, 2006. Disponível em: https://percontra.net/archive/2timestory.htm . Acesso em: 03 jun. 2025.
Livro	OXENDEN, Clive; LATHAM-KOENIG, Christina; LAMBERT, Jerry. 5. American English File . 3. ed. Oxford: Oxford University Press. 2020
Artigo	Análise tradutória de textos acadêmicos em ciências humanas: Um estudo de caso. <i>Cadernos de Tradução</i> , v. 39, v. 2, p. 146-165, 2019.
Artigo	An overview of cross-linguistic influence in language learning. <i>Journal of Applied Linguistics and Language Research</i> , v. 5, n. 3, p. 186-203, 2018.
Outros	BORAH, Angana. <i>Translationese ? A brief introduction</i> . Disponível em: https://anganaborah.medium.com/translationese-a-brief-introduction-db4575c0ee69 . Acesso em: 03 jun. 2025.
Artigo	Choques de acento e interferências rítmicas do português brasileiro na aquisição de inglês como L2: considerações preliminares. <i>Revista Prolíngua</i> , v. 8, n. 2, p. 93-106, 2013.
Artigo	Contrastive analysis, error analysis, interlanguage and the implication to language teaching. <i>Ragam Jurnal Pengembangan Humaniora</i> , v. 11 n. 1, abr. 2011.
Artigo	Epistemic modality and spoken discourse: an English-Portuguese cross-linguistic investigation. <i>Linguagem & Ensino</i> , v. 9, n. 1, p. 159-185, 2006.
Outros	GALVAO, Gabriela C. T. Linguistic interference in translated academic texts: a case study of Portuguese interference in abstracts translated into English. 2009.
Artigo	Interlanguage. <i>IRAL</i> , v. 10, p. 209-231, 1972.
Artigo	Machine translation and poetry: the case of English and Portuguese. <i>Ilha do Desterro</i> , v. 72, n. 2, p. 41-56, maio/ago. 2019.
Artigo	Portuguese-English crosslinguistic influence. In: PROCEEDINGS OF THE XVIII ENCONTRO DA APEAA, 18., 1997 Guarda. Proceedings of the XVIII Encontro da APEAA, v. 1, p. 69-78, 1997.
Outros	SANTOS, Diana. On the use of parallel texts in the comparison of languages. In: <i>Actas do XI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística</i> , p. 217-239, 1995.
Outros	SANTOS, Diana. O tradutês na literatura infantil traduzida em Portugal. In: <i>Actas do XIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística</i> , p. 259-274, 1997.
Outros	SHAGHI, Abdullah. Contrastive analysis and error analysis: a general overview.
Outros	SILVA, Iury A. Taking a ride on the linguistic 'trem': a personal narrative. <i>Simbiótica: Revista Eletrônica</i> , v. 9, n. 1, p. 130-131, jan./abr. 2022.
Outros	SIMPSON, Leanne B. How to steal a canoe. <i>Arc Poetry</i> , 2025. Disponível em: https://arcpoetry.ca/editorials/how-to-steal-a-canoe/ . Acesso em: 03 jun. 2025.
Artigo	The analysis of linguistic variation in Translation Studies: a proposal for classifying translational phenomena between source text and target text. <i>Hikma</i> , v. 19, n. 1, p. 209-237, 2020.
Artigo	The importance of vagueness in translation: examples from English to Portuguese. <i>TradTerm</i> , v. 5, n. 1, p. 71-98, 1998.
Artigo	Translation as a decision process: evidence from cognates. <i>Babel</i> , v. 55, n. 3, p. 228-243, 2009.
Artigo	Translationese – A myth or an empirical fact?: A study into the linguistic identifiability of translated language. <i>Target</i> , v. 14, n. 2, p. 207-220, 2002.
Artigo	Translationese and interlanguage in inverse translation: A case study. <i>Across Languages and Cultures</i> , v. 22, n. 1, 45-63, 2021.
Livro	ANZALDÚA, Gloria. <i>Borderlands/La Frontera: the new mestiza</i> . La frontera. San Francisco: Aunt Lute, 1987.

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2025 | producao_sigaa-2.sigaa-2 | 25.11.0